

**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры  
«Сургутский государственный университет»**

Утверждаю:  
Проректор по УМР

\_\_\_\_\_ Е. В. Коновалова

« 15 » \_\_\_\_\_ июня \_\_\_\_\_ 2023 г.

**Институт гуманитарного образования и спорта**

**Кафедра лингвистики и переводоведения**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Квалификация выпускника	<u>БАКАЛАВР</u> <i>бакалавр, магистр, специалист</i>
Направление подготовки	<u>45.03.02</u> <i>цифра</i> <b>ЛИНГВИСТИКА</b> <i>наименование</i>
Направленность (профиль)	<u>ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> <i>наименование</i>
Форма обучения	<u>ОЧНАЯ</u> <i>очная, заочная, очно-заочная</i>
Кафедра-разработчик	<u>Кафедра лингвистики и переводоведения</u> <i>наименование</i>
Выпускающая кафедра	<u>Кафедра лингвистики и переводоведения</u> <i>наименование</i>

Сургут, 2023 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями:

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика и уровню высшего образования бакалавриат, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 года № 969 (далее – ФГОС ВО);

Автор рабочей программы: к.ф.н., доцент Коптякова Е.Е.

---

#### Согласование рабочей программы

Подразделение (кафедра / библиотека)	Дата согласования	Ф.И.О., подпись нач. подразделения
Лингвистики и переводоведения	20 апреля 2023 г.	зав. кафедрой, к.ф. н., профессор Курбанов И.А. / /
Отдел комплектования	24 апреля 2023 г	зав. отделом комплектования Дмитриева И.И. / /

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения, протокол от 20.04.2023 г. № 9

Заведующий кафедрой  
к.ф.н., профессор

Курбанов И.А.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методического совета института гуманитарного образования и спорта, протокол от 02.05.2023г. № 4

Председатель УМС института  
к.филол.н., доцент

Гришенкова Т.Ф.

Руководитель практики

Низамбиева А.С.

## 1. ЦЕЛИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

**Учебная практика** – это вид учебной работы, основным содержанием которой является выполнение учебных практических заданий, в том числе в организациях и учреждениях, соответствующих характеру будущей профессиональной деятельности. **Учебная практика, переводческая практика** проводится в соответствии с *СТО-2.6.4-18 «Порядок организации и проведения практики обучающихся»*, утвержденный ректором СурГУ 24.04.2020 года. Основными **целями** данной практики являются:

- закрепления и углубления студентами полученных теоретических знаний;
- получения первичных профессиональных умений и навыков переводчика;
- приобретения опыта самостоятельной работы;
- формирования компетенций, предусмотренных данной рабочей программой;
- подготовки студентов к консультативно-коммуникативному виду профессиональной деятельности.

## 2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

- развитие и закрепление первичных профессиональных навыков выполнения письменного перевода, приобретённых студентами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу;
- обогащение словарного запаса, усвоение лексики и грамматических структур, специфика которых зависит от той области знаний, в рамках которой осуществляется перевод;
- развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов;
- формирование навыка проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- формирование навыка организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок;
- ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач;
- формирование навыка самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу.

### 3 МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

<b>Индекс дисциплины по УП</b>	Б2.О.01.01 (У) Учебная практика, переводческая практика относится к блоку «Практики», непосредственно ориентированному на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
<b>3.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося</b>
	Прохождение практики предполагает предварительное изучение дисциплин: «Введение в профессиональную деятельность», «Основы проектной деятельности», «Иностранный язык (английский язык)», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Методика предпереводческого анализа текста», «Переводческая семантография», «Профессиональная этика переводчика», «Практический курс перевода английского языка»
<b>3.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее</b>
	«Практика перевода английского языка в технической сфере», «Основы синхронного перевода (английский язык)», « Устный последовательный перевод (английский язык)», «Практика художественного перевода (английский язык)», а также прохождению Производственной практики, переводческой практики.

### 4.МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

<b>Семестр</b>	<b>Место проведения, объект</b>
курс 3, семестр 6, продолжительность практики составляет 3 и 1/3 недели	Практика проводится под руководством преподавателей кафедры лингвистики и переводоведения СурГУ как на базе самой кафедры, так и на базе организаций и предприятий соответствующего профиля, с которыми университет заключает договоры.

### 5. СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Стационарный, выездной.

### 6. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика проводится непрерывно: путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов (совокупности видов) практик.

## **7. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

### **7.1. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

В результате прохождения данной практики студент должен приобрести следующие практические навыки, умения, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по практике</b>
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Уверенно и грамотно использует фонетические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности: имеет хорошие навыки произношения, владеет просодическими явлениями, основными комбинаторными и позиционными изменениями звуков в потоке речи, навыками транскрибирования текстов на иностранном языке. ОПК-1.2. Уверенно и грамотно использует лексические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности: имеет хороший запас слов, владеет навыками перефразирования, явлениями синонимии, антонимии, омонимии и полисемии, пользуется идиоматикой языка, различными пластами лексики. ОПК-1.3. Уверенно и грамотно использует грамматические, словообразовательные и синтаксические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности: владеет основными способами словообразования и грамматическими категориями, типами предложений, видами	Знать основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления, принципы орфографии и правила пунктуации; основные способы обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. Уметь использовать в речи орфоэпическую норму британского (или американского) варианта английского языка, транскрибировать тексты на иностранном языке; грамотно использовать лексические, грамматические, словообразовательные, синтаксические, стилистические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности; соблюдать правила орфографии и пунктуации; объяснять сущность (природу) языка, структуру языка,

	<p>синтаксической связи на уровне словосочетания и предложения, соблюдает правила орфографии и пунктуации.</p> <p>ОПК-1.4. Уверенно и грамотно использует стилистические средства языка в основных видах речевой деятельности: применяет знания о функциональных стилях, стилистических приёмах и выразительных средствах языка, особенностях стилистической дифференциации словарного состава языка.</p>	<p>основные теории происхождения языка, особенности исторического развития языка, давать краткую характеристику основным концепциям современного языкознания.</p> <p>Владеть навыками говорения, аудирования, чтения и письма на иностранном языке, транскрибирования текстов на иностранном языке; методами исследования языков и языковых явлений с учетом достижений современной лингвистики.</p>
<p>ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык</p>	<p>ПК-1.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.</p> <p>ПК-1.2. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p> <p>ПК-1.3. Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов.</p>	<p>Знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь искать информацию в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет и применять основные приемы перевода.</p> <p>Владеть навыками письменного перевода типовых официально-деловых документов</p>
<p>ПК-3. Владеет теоретическими основами переводоведения, понимает закономерности</p>	<p>ПК-3.1. знает основы теории перевода, понимает цели и задачи современного переводоведения, владеет понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения.</p>	<p>Знать основы теории перевода, цели и задачи современного переводоведения, важность переводческой деятельности для</p>

<p>межъязыковой межкультурной коммуникации</p>	<p>и</p>	<p>осуществления межъязыковой межкультурной коммуникации; особенности переводческой деятельности исторической перспективе современном этапе; особенности взаимодействия переводоведения базисными и смежными науками; Уметь использовать знания в области теории перевода и межъязыковой и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности. Владеть методами проведения научно- исследовательских работ в области лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p>
--	----------	--

**7.2.В результате прохождения учебной практики, переводческой практики обучающийся должен:**

<p>знать</p>	<p>основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления, принципы орфографии и правила пунктуации; основные способы обработки и управления информацией для решения профессиональных задач; лингвистические и экстралингвистические особенности диалогической и монологической речи на иностранном языке в профессиональном общении; стилистические нормы, принятые в иностранном языке; особенности ведения межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке; страноведческие реалии, традиции и ценности стран изучаемого языка; основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования</p>
--------------	--

	к оформлению текста; методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основы системы сокращенной переводческой записи; основные способы достижения лексической эквивалентности основы переводческой этики; основы теории перевода, цели и задачи современного переводоведения, важность переводческой деятельности для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации;
уметь	использовать в речи орфоэпическую норму британского (или американского) варианта английского языка, транскрибировать тексты на иностранном языке; грамотно использовать лексические, грамматические, словообразовательные, синтаксические, стилистические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности; соблюдать правила орфографии и пунктуации; объяснять сущность (природу) языка, структуру языка, основные теории происхождения языка, особенности исторического развития языка, давать краткую характеристику основным концепциям современного языкознания; грамотно говорить на иностранном языке, правильно воспринимать звучащую речь на иностранном языке, грамотно создавать различные виды письменного текста (официальные или неофициальные виды писем, различные виды эссе, описательные сочинения, рассказы, статьи и др.), соблюдая стилистические нормы, принятые в иностранном языке; вести межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке; использовать соответствующие информационно-коммуникационные технологии и базы данных глобальной сети для решения профессиональных задач; искать информацию в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет и применять основные приемы перевода; производить сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; подбирать правильные переводческие трансформации; соблюдать этические нормы поведения переводчика, а также темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода; использовать знания в области теории перевода и межъязыковой и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
владеть	навыками говорения, аудирования, чтения и письма на иностранном языке, транскрибирования текстов на иностранном языке; методами исследования языков и языковых явлений с учетом достижений современной лингвистики; методами использования современных образовательных технологий в процессе обучения иностранному языку и культуре; навыками построения и поддержания диалогической и монологической речи на иностранном языке в профессиональном общении, соблюдая стилистические нормы, принятые в иностранном языке; навыками восприятия звучащей речи на иностранном языке (аудирования) и демонстрирует полное понимание услышанного высказывания или фрагмента текста путём его воспроизведения; навыками создания различных видов письменного текста (официальные или неофициальные виды писем, различные виды эссе, описательные сочинения, рассказы, статьи и др.), соблюдая стилистические нормы, принятые в иностранном языке; навыками планирования, ведения и корректировки



	<p>иноязычного общения с учётом культурных особенностей страны или региона;</p> <p>методами самостоятельного поиска информации с помощью различных компьютерных поисковых систем; методами оценки достоверности и релевантности найденной информации; навыками письменного перевода типовых официально-деловых документов и художественного текста; методами</p> <p>проведения научно-исследовательских работ в области лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p>
--	---

## 8. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость учебной практики составляет 180 часов, 5 зачетных единиц (1 неделя практики - 1,5 зач. единиц), продолжительность – 3 и 1/3 недели.

№ п/п	Название разделов и содержание практики	С е м е с тр	Виды работы и ее трудоемкость (в часах)		Компетенции	Формы текущего контроля
			лекции	практика		
1	<p><b>Подготовительный этап практики</b></p> <p>Участие в организационном собрании по практике, определение целей и задач практики, объема работы, знакомство с правилами оформления отчетной документации. Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка. Составление индивидуального задания.</p>	6		10	<p>ОПК-1.1 ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1</p>	<p>Проверка присутствия практиканта на установочной конференции;</p> <p>Отметка студента в журнале регистрации инструктажа по технике безопасности.</p> <p>Собеседование по ОТ, ТБ, ПБ, ПВРТ.</p> <p>Утверждение индивидуального задания заведующим кафедрой</p>
2	<p><b>Основной этап практики</b></p> <p>Выполнение индивидуального задания:</p> <p>- изучение жанровой, языковой специфики и терминологии текстов, предъявляемых на перевод;</p>	6		150	<p>ОПК-1.1 ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1</p>	<p>Консультации</p> <p>Ведение дневника практики.</p>

	- предпереводческий анализ англоязычного текста и его перевод на русский язык; - предпереводческий анализ русскоязычного текста и его перевод на английский язык; - перевод типового официально-делового документа с/на русский/английский язык.					
3	<b>Заключительный этап</b> Подготовка итогового отчета по практике; Защита отчета на итоговой конференции	6		20	ОПК-1.1 ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1	Проверка качества отчетной документации. Ознакомление с характеристикой руководителя от организации. Защита отчета.
Итого: 180 ч.				180		Зачет

## 9. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

По результатам прохождения учебной практики, переводческой практики обучающимися представляются на кафедру следующие отчетные материалы:

1. Удостоверение о направлении на практику, с отметками в нем о прибытии на место практики и убытии с места практики
2. Индивидуальное задание на практику, утвержденное заведующим кафедрой, подписанное руководителем практики от кафедры, от предприятия и самим практикантом.
3. Отчет по практике, в который входят:
  - дневник прохождения практики;
  - материалы, составленные обучающимся в ходе выполнения индивидуального задания;
  - письменный отчет о прохождении практики;
4. Характеристика-оценка с места практики, подписанная руководителем практики от организации;
5. Планируемые результаты программы практики, которые заполняется в соответствии с программой практики, содержит цель и задачи, объем практики, место практики в структуре ОПОП ВО, форму проведения практики, а также компетенции, формируемые в результате прохождения практики;
6. Совместный рабочий график (план) проведения практики с описанием мероприятий, дат проведения и ответственных лиц от организации и от кафедры, завизированных руководителями практики с двух сторон.

Индивидуальное задание по практике оформляется по установленному образцу. В нем определяются конкретные действия, которые обучающийся должен выполнять в процессе прохождения практики. Индивидуальное задание разрабатывается руководителями практики от предприятия и от кафедры и утверждается заведующим кафедрой. По окончании практики руководители практики от предприятия и от кафедры делают отметки о выполнении практикантом конкретных заданий, входящих в индивидуальное задание.

Отчет о прохождении практики заверяется печатью предприятия, организации, учреждения – места практики и подписывается преподавателем–руководителем практики и руководителем практики от организации.

Дневник оформляется обучающимся по установленному образцу, в нем ежедневно делаются записи и отражаются замечания по конкретной проделанной практикантом работе.

Материалы, составленные обучающимся во время выполнения индивидуального задания содержат: предпереводческий анализ англоязычного текста и его перевод на русский язык; предпереводческий анализ русскоязычного текста и его перевод на английский язык; перевод типового официально-делового документа использованием Trados. Минимальный объем исходного текста (нескольких текстов) при переводе с иностранного языка на русский язык – 18 000 тыс. знаков. Минимальный объем исходного текста с русского языка на английский язык (нескольких текстов) – 9 000 тыс. знаков. Жанр текста зависит от профиля деятельности предприятия, также студенту может быть предложен для перевода публицистический текст, научно-популярный, научно-технический. Объем текста для выполнения устного последовательного перевода составляет не менее 3 минут звучащей речи, а объем текста для устного перевода с листа – не менее 2 000 печатных знаков. Перевод типового официально-делового документа должен быть выполнен с использованием SDL TRADOS.

Содержание письменного отчёта о прохождении практики должно включать в себя: краткую характеристику предприятия, организации, учреждения – места прохождения практики; цели и задачи, поставленные при прохождении практики; описание и краткий анализ выполненных индивидуальных заданий; описание формы взаимодействия практиканта с руководителем практики; описание основных трудностей, возникших в ходе прохождения практики и выполнения конкретных пунктов индивидуального задания; профессиональные знания и навыки, полученные в ходе практики; оценка собственных перспектив профессионального развития.

Характеристика (с оценкой работы обучающегося) подписывается руководителем практики от организации и заверяется по месту прохождения практики.

Образцы оформления отчетной документации представлены в приложениях к данной рабочей программе.

#### **Требования к оформлению отчета по практике**

Титульный лист отчета и другая отчетная документация по практике оформляется согласно образцам, представленным в приложениях к программе. Текст печатается шрифтом «Times New Roman» размером 12 через 1 интервал или размером 14 через 1,5 интервала. Формат бумаги – А4, поля сверху и снизу – 2 см, справа – 1 см, слева – 3 см.

## **10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ**

Формой аттестации результатов учебной практики является зачет, с выставлением оценок «зачтено», «не зачтено». Оценка практики производится после публичной защиты обучающимся отчета на итоговом собрании с участием обучающихся, прошедших практику и группового руководителя практики от кафедры.

В качестве оценочных материалов (оценочных средств) при проведении промежуточной аттестации по практике используются:

1. **Отчет по практике**, в который входят следующие компоненты:

- дневник прохождения практики;
  - материалы (документы), составленные обучающимся во время прохождения практики в ходе выполнения индивидуального задания (предпереводческий анализ англоязычного текста и его перевод на русский язык; предпереводческий анализ русскоязычного текста и его перевод на английский язык; перевод типового официально-делового документа с использованием Trados);
  - письменный отчет о проделанной работе;
2. **Защита отчета по практике в форме доклада;**
3. **Характеристика-оценка** с места прохождения практики.

#### **Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков деятельности, сформировавшихся по результатам прохождения практики**

Содержание учебной практики определяется настоящей программой практики, конкретизируется индивидуальным заданием для прохождения практики

В процессе прохождения практики обучающийся должен:

- изучить жанровую, языковую специфику и терминологию переводимых текстов;
- составить предпереводческий анализ англоязычного текста;
- выполнить письменный перевод англоязычного текста на русский язык;
- составить предпереводческий анализ русскоязычного текста;
- выполнить письменный перевод русскоязычного текста на английский язык
- выполнить перевод типового официально-делового документа с помощью программы SDL Trados.

Общий объем текстов, предъявляемых обучающемуся на перевод во время практики, определяется руководителем практики от организации.

Необходимый для аттестации минимальный объем оригинальных текстов, предъявленных к переводу с иностранного языка на русский, составляет 18 000 знаков, включая пробелы. При переводе с русского языка на иностранный необходимый объем оригинальных текстов составляет минимум 9 000 знаков, включая пробелы. Жанр текста зависит от профиля деятельности предприятия, также студенту может быть предложен для перевода публицистический текст, научно-популярный, научно-технический или официально-деловой текст. Объем текста для выполнения анализа устного последовательного перевода составляет не менее 3 минут звучащей речи, а объем текста для выполнения анализа устного перевода с листа – не менее 2000 печатных знаков. Объем типового документа – не менее 2 000 знаков.

#### ***Примерные вопросы для подготовки к промежуточной аттестации по практике***

1. К какому жанру относятся тексты, подлежащие переводу?
3. К какому типу текстов по транслатологической классификации относятся переводимые тексты?
4. Назовите основные жанровые и языковые особенности переводимых текстов
5. Какие способы передачи реалий вы использовали при переводе?
6. Какие трудности у вас возникали и как вы их решали?
7. Какие методы поиска, анализа и обработки материала исследования и информации вы использовали?
8. Назовите использованные вами информационные ресурсы.
9. Какие словари вы использовали в своей работе?
10. Какими преимуществами и недостатками обладают компьютеризированные программы перевода?

### **Критерии оценивания результатов прохождения практики**

Основой для оценки качества компетенций, приобретенных в результате прохождения практики являются: *отчет по практике, защита отчета в форме доклада, характеристика с места прохождения практики*. Результаты промежуточного контроля оцениваются по двухбалльной шкале с оценками: «зачтено»; «не зачтено». Итоговая оценка «зачтено» выставляется, если студент получает оценку «зачтено» за каждый тип задания.

### **Схема оценивания на зачете**

Тип задания	Проверяемые компетенции	Критерии оценки	оценка
Отчет по практике	ОПК-1.1 ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1	Отчет содержит все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, отличается качественной проработкой заданий, оформлен в соответствии с требованиями.	зачтено
		Отчет не отражает весь объем работ, предусмотренных индивидуальным заданием. Задания выполнены частично, не выполнены или содержат грубые ошибки. Отчет не оформлен или оформлен не в соответствии с требованиями.	не зачтено
Защита отчета в форме доклада	ОПК-1.1 ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1	Студент демонстрирует глубокую профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; дает исчерпывающие ответы на вопросы преподавателя по теоретическим и практическим аспектам работы	зачтено
		Студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; не может дать ответы на вопросы по теоретическим и практическим аспектам работы	не зачтено
Характеристика-оценка с	ОПК-1.1 ОПК-1.2.	Отзыв руководителя практики положительный.	зачтено

места прохождения практики	ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1	Отзыв руководителя практики отрицательный или отзыв не предоставлен	не зачтено
----------------------------	---	---	------------

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

11.1 Рекомендуемая литература				
11.1.1 Основная литература*				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во экз.
1	Алексеева, И.С.	Введение в переводоведение : учебное пособие	Москва ; Санкт-Петербург : Academia, 2011	14
2	Андреева, Е.Д.	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	Электронный ресурс
3	Баскакова, Е.С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут : Издательский центр СурГУ, 2011	128
4.	Мухортов, Д. С.	Практика перевода: Английский = Русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, 2013	43
11.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во экз.
1.	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
2.	Заюкова, Е.В.	Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие	Барнаул : Алтайский государственный	электронный ресурс

			й университет, 2017	
3.	Илюшкина, М.Ю.	Теория перевода и основные понятия и проблемы : учебное пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015	электрон ный ресурс
4.	Раренко М.Б. Опарина Е.О.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник	Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011	электрон ный ресурс

### 11.1.3 Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во экз.
1	составитель: О. В. Добрынина и др.	Требования к написанию и оформлению курсовых проектов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ и отчетов по практикам: учебно- методическое пособие	Сургут : Издательство СурГУ, 2015	35
2	Коптякова Е.Е.	Организация и проведение практик студентов направления "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение" : методические рекомендации	Сургут : Издате льский центр СурГУ, 2020	Электро нный ресурс

### 11.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1	«Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>
2	Онлайн энциклопедия Wikipedia
3	Город переводчиков: <a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>
4	Сайт образовательных ресурсов <a href="https://learningenglish.voanews.com/">https://learningenglish.voanews.com/</a>
5	Словарь Multitran <a href="https://www.multitran.ru/">https://www.multitran.ru/</a>
6	Сайт британских медиаресурсов <a href="http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm">http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm</a>
7	Лингвистические ресурсы Национальной Лиги Переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/01/">http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/01/</a>
8	Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам <a href="https://www.linguee.ru/">https://www.linguee.ru/</a>

### 11.3 Перечень информационных технологий

#### 11.3.1 Перечень программного обеспечения

1.	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

#### 11.3.2 Перечень информационных справочных систем

1. СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
2. СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

#### **11.4 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

Учебную практику, переводческую практику студенты могут проходить на рабочих местах организаций и предприятий разных форм собственности, оснащенных необходимым оборудованием и техническими средствами для успешного прохождения практики.

Для успешного прохождения практики также используются:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения для выполнения индивидуальных заданий практики.

-научная библиотека БУ ВО ХМАО-Югры «СурГУ»: информационно-ресурсный центр, обладающий современной технологической базой, новейшими информационными технологиями, комфортными условиями для пользователей, включающими свободный доступ ко всем библиотечно-информационным ресурсам

#### **12. ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья при выборе места прохождения учебной практики должно учитываться состояние здоровья студента и требования по доступности.

Согласно СТО-2.6.16-17«Организация образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» согласно п.7.9., *заведующие кафедрами* обеспечивают выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ с учётом требований доступности для данных обучающихся. При определении места прохождения учебной и производственной практики необходимо учитывать рекомендации, данные по результатам медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учётом рекомендации медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учётом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.



**ОФОРМЛЕНИЕ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**Образец оформления титульного листа отчета  
по учебной практике, переводческой практике**

**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ  
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

"

**ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА  
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
Профиль подготовки: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**ОТЧЕТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Место прохождения практики: \_\_\_\_\_

Сроки прохождения практики: с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Выполнил(а):**

студент(ка) группы 0703  
Иванова Ольга Николаевна

**Руководитель**

**практики от кафедры:**

к.ф.н., доцент

Петрова Ирина Ивановна

\_\_\_\_\_  
(оценка)

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя)

**Руководитель**

**практики от организации**

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О.

\_\_\_\_\_  
подпись

Сургут, 20..г.

**Характеристика-оценка практиканта**

ФИО \_\_\_\_\_

Место прохождения практики: \_\_\_\_\_

Сроки прохождения практики: с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Оценка практиканта по отдельным видам деятельности**

<b>Виды деятельности</b>	<b>зачтено</b>	<b>не зачтено</b>
Предпереводческий анализ англоязычного текста		
Предпереводческий анализ русскоязычного текста		
Письменный перевод текста с английского языка на русский		
Письменный перевод текста с русского языка на английский		
Перевод типового официально-делового документа		
Итоговая оценка		

Другие замечания и комментарии \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Руководитель практики от организации \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

### Приложение 3

#### Отчет студента (ФИО) о работе, выполненной в ходе Учебной практики, переводческой практики

Место прохождения практики: \_\_\_\_\_  
Сроки прохождения практики: с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Руководитель практики от организации: \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

1. Цели и задачи практики. Особенности сферы деятельности предприятия. Продолжительность практики с описанием содержания деятельности практиканта на каждом этапе прохождения практики.
2. Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе подготовки экскурсии, составления глоссария и выполнения перевода (справочники, словари и т.п.).
3. Время, затраченное на работу с источниками, выполнение предпереводческого анализа, перевод, работу с SDL Trados.
4. Взаимодействие с руководителем практики (регулярность консультаций и характер совместно решаемых проблем).
5. Трудности, возникшие в ходе прохождения практики.
6. Профессиональные знания и навыки, полученные в ходе практики.
7. Оценка собственных перспектив профессионального развития.

\_\_\_\_\_ дата

\_\_\_\_\_ (ФИО, подпись студента)

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ  
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

"

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА  
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Дневник прохождения практики

ФИО практиканта: \_\_\_\_\_

Название практики: \_\_\_\_\_

Место прохождения практики организация: \_\_\_\_\_

Сроки прохождения практики: с « » 20 г. по « » 20 г.

Руководитель практики от организации: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (ФИО, подпись)

Руководитель практики от кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (ФИО, подпись)

<i>№</i>	<i>описание выполненных работ</i>	<i>дата</i>	<i>Подпись руководител я практики</i>
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			

Подпись практиканта

БУ ВО ХМАО - ЮГРЫ  
 «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА  
 КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УТВЕРЖДАЮ:  
 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Индивидуальное задание

выдано \_\_\_\_\_  
 студенту ... курса направления *Лингвистика* профиля *Перевод и переводоведение*  
 для прохождения **Учебной практики, переводческой практики**  
 в ....(название организации) \_\_\_\_\_

№	Содержание индивидуального задания	Сроки исполнения	Отметка о выполнении
1.	Посещение установочной конференции по практике и прохождение инструктажа по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности и правилам внутреннего распорядка в СурГУ.		
2.	Предпереводческий анализ англоязычного текста		
3.	Предпереводческий анализ русскоязычного текста		
4.	Выполнение письменного перевода текста с английского на русский язык		
5.	Выполнение письменного перевода текста с русского на английский язык		
6.	Перевод типового документа		
7.	Подготовка и сдача итоговой документации на кафедру		
8.	Защита отчета на итоговой конференции по практике		

Руководитель практики от кафедры \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Руководитель практики от организации \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Практикант \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Планируемые результаты программы практики

**45.03.02 Лингвистика**

**Учебная практика, переводческая практика**

- 1. Цель практики:**
- 2. Задачи практики:**
- 3. Объем практики:**
- 4. Место практики в структуре ОПОП ВО:**

*Раздел ОПОП ВО:*

*Дисциплины, на освоении которых базируется практика:*

*Место и время проведения практики: \_\_\_\_\_.*

- 5. Форма проведения практики:**

- 6. Компетенции студента, формируемые в результате прохождения практики:**

Формируемые профессиональные компетенции:

*В результате прохождения практики студент должен:*

Знать:

Уметь:

Владеть:

**Согласовано:**

Руководитель практики от организации

Должность \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*/Ф.И.О. подпись/*

Руководитель практики от Университета

Должность \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*/Ф.И.О. подпись/*

Совместный рабочий график (план) проведения практики

**45.03.02 Лингвистика**

Учебная практика, переводческая практика

Курс \_\_\_\_

Сроки проведения практики:

с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Мероприятие *	Дата проведения	Место проведения	Ответственное лицо
Организационное собрание			
Прохождение инструктажа по ТБ			
Экскурсия обзорная (по необходимости)			
Выполнение индивидуального задания			
Лекция (по необходимости)			
Консультации			
Итоговое собрание			

\* мероприятия устанавливаются на усмотрение руководителей практики

**Инструктаж по ОТ, ТБ, ПБ, ПВТР в профильной организации**

(Инструктаж обучающегося по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка) проведен:

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_ /Должность/ \_\_\_\_\_ /Ф.И.О. подпись/

**Согласовано:**

Руководитель практики от организации

Должность \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

/Ф.И.О. подпись/

Руководитель практики от Университета

Должность

*/Ф.И.О. подпись/*